

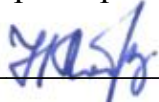
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

 Н.В.Лобов

« 24 » января 20\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Профессионально-ориентированный перевод  
(наименование)

**Форма обучения:** очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** магистратура  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** 72 (2)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 22.04.02 Металлургия  
(код и наименование направления)

**Направленность:** Металловедение и технология термической обработки сталей  
и высокопрочных сплавов  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель: развитие иноязычной коммуникативной компетентности в сфере профессионально-ориентированного перевода для решения профессиональных задач.

Задачи:

- формирование знаний о понятии профессионально-ориентированного перевода, его видах, жанрах, стратегиях и приемах; о структурных и языковых особенностях технического текста, специфике технической терминологии, технологиях редактирования и постредактирования перевода.

- формирование умений осуществлять предпереводческий анализ профессионально-ориентированных текстов, выбирать и применять адекватные стратегии и приемы перевода, осуществлять переводческое преобразование исходного текста, работать со справочными материалами, словарями и тезаурусами, осуществлять редактирование и постредактирование профессионально-ориентированных текстов.

? - овладение лексическими, грамматическими, стилистическими приемами перевода, навыками информационного и терминологического поиска, техникой переводческого восприятия и осмысления оригинала, навыками редактирования и постредактирования.

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

понятие профессионально-ориентированного перевода; виды и жанры, структурные и языковые особенности технического текста; стратегии перевода технических текстов; приемы перевода технических текстов; словари, тезаурусы и способы работы с ними; профессиональная терминология на иностранном языке; технология редактирования и постредактирования перевода

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)                                             | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения                                                             | Средства оценки   |
|-------------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| ОПК-2       | ИД-1ОПК-2.        | Знать приемы поиска и обработки научно-технической информации на иностранном языке                                | Знает приемы поиска научно-технической информации.                                                                                                 | Собеседовани<br>е |
| ОПК-2       | ИД-2ОПК-2.        | Уметь осуществлять подбор и предпереводческий анализ профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке | Умеет работать с научно-технической литературой, в том числе на иностранном языке, обобщать научные данные, результаты экспериментов и наблюдений. | Зачет             |

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)                                                              | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Средства оценки   |
|-------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| ОПК-2       | ИД-3ОПК-2.        | Владеть навыками письменного перевода, редактирования и оформления профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке.   | Владеет навыками оформления научно-технической документации, отчетов, обзоров, публикаций и рецензий.                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Зачет             |
| УК-4        | ИД-1УК-4.         | Знать возможности применения коммуникативных технологий для перевода профессионально-ориентированных текстов.                      | Знает виды и средства современных коммуникативных технологий; правила и возможности применения коммуникативных технологий в условиях академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках.                                                                                                                                                                     | Собеседовани<br>е |
| УК-4        | ИД-2УК-4.         | Уметь анализировать и переводить профессионально-ориентированные тексты, осуществлять редактирование и постредактирование перевода | Умеет использовать коммуникативные технологии для поиска, обмена информацией и установления профессиональных контактов; представлять результаты научной и профессиональной деятельности на русском и иностранном языках; участвовать в академических и профессиональных дискуссиях; анализировать, создавать и редактировать и переводить научные и профессионально-ориентированные тексты. | Зачет             |
| УК-4        | ИД-3УК-4.         | Владеть профессиональной терминологией на иностранном языке                                                                        | Владеет навыками академического и профессионального взаимодействия; научной и профессиональной терминологией; навыками работы с информационно-поисковыми системами.                                                                                                                                                                                                                         | Зачет             |

### 3. Объем и виды учебной работы

| Вид учебной работы                                                                         | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|
|                                                                                            |             | Номер семестра                     |
|                                                                                            |             | 2                                  |
| 1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме: | 36          | 36                                 |
| 1.1. Контактная аудиторная работа, из них:                                                 |             |                                    |
| - лекции (Л)                                                                               |             |                                    |
| - лабораторные работы (ЛР)                                                                 |             |                                    |
| - практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)        | 34          | 34                                 |
| - контроль самостоятельной работы (КСР)                                                    | 2           | 2                                  |
| - контрольная работа                                                                       |             |                                    |
| 1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)                                                | 36          | 36                                 |
| 2. Промежуточная аттестация                                                                |             |                                    |
| Экзамен                                                                                    |             |                                    |
| Дифференцированный зачет                                                                   |             |                                    |
| Зачет                                                                                      | 9           | 9                                  |
| Курсовой проект (КП)                                                                       |             |                                    |
| Курсовая работа (КР)                                                                       |             |                                    |
| Общая трудоемкость дисциплины                                                              | 72          | 72                                 |

### 4. Содержание дисциплины

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Объем аудиторных занятий по видам в часах |    |    | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----|----|----------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Л                                         | ЛР | ПЗ | СРС                                          |
| 2-й семестр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                           |    |    |                                              |
| Специфика профессионально-ориентированного перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 0                                         | 0  | 8  | 8                                            |
| Введение в теорию и практику перевода. Понятие профессионально-ориентированного перевода. Технический текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности. Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Профессиональные и пользовательские словари, электронные тезаурусы. Техническая терминология. Терминологические базы. |                                           |    |    |                                              |
| Технология технического перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 0                                         | 0  | 8  | 8                                            |
| Алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов. Информационный состав текста. Стратегии перевода. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода.                                                                                                                                           |                                           |    |    |                                              |

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием                                                                                                                                                                                                                                                | Объем аудиторных занятий по видам в часах |    |    | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----|----|----------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Л                                         | ЛР | ПЗ | СРС                                          |
| Аннотационный перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 0                                         | 0  | 8  | 8                                            |
| Основы аннотационного перевода: справочная аннотация, рекомендательная аннотация, обзорная аннотация.                                                                                                                                                                                                 |                                           |    |    |                                              |
| Полный перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 0                                         | 0  | 10 | 12                                           |
| Полный перевод профессионально-ориентированных технических текстов. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента. Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации. Редактирование и постредактирование перевода. |                                           |    |    |                                              |
| ИТОГО по 2-му семестру                                                                                                                                                                                                                                                                                | 0                                         | 0  | 34 | 36                                           |
| ИТОГО по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 0                                         | 0  | 34 | 36                                           |

#### Тематика примерных практических занятий

| № п.п. | Наименование темы практического (семинарского) занятия                                                                                                                                             |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1      | Введение в теорию и практику перевода. Понятие профессионально-ориентированного перевода.                                                                                                          |
| 2      | Технический текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности.                                                                                                                           |
| 3      | Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Профессиональные и пользовательские словари, электронные тезаурусы. Техническая терминология. Терминологические базы. |
| 4      | Алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов. Информационный состав текста.                                                                                         |
| 5      | Стратегии перевода.                                                                                                                                                                                |
| 6      | Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода.                                                                                                       |
| 7      | Основы аннотационного перевода. Перевод справочной аннотации                                                                                                                                       |
| 8      | Перевод рекомендательной аннотации                                                                                                                                                                 |
| 9      | Перевод обзорной аннотации                                                                                                                                                                         |
| 10     | Полный перевод профессионально-ориентированных технических текстов. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента.                 |
| 11     | Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.                                                                                                                               |
| 12     | Редактирование и постредактирование перевода.                                                                                                                                                      |

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

### 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям, лабораторным работам и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

| № п/п                                 | Библиографическое описание<br>(автор, заглавие, вид издания, место, издательство,<br>год издания, количество страниц)                                   | Количество<br>экземпляров в<br>библиотеке |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>1. Основная литература</b>         |                                                                                                                                                         |                                           |
| 1                                     | Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012. | 9                                         |
| 2                                     | Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва: Флинта, Наука, 2018.                                         | 5                                         |
| <b>2. Дополнительная литература</b>   |                                                                                                                                                         |                                           |
| <b>2.1. Учебные и научные издания</b> |                                                                                                                                                         |                                           |
| 1                                     | Кривых Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - М.: ФОРУМ, 2008.                      | 5                                         |
| 2                                     | Кривых Л.Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - М.: Астрах. ун-т, 2007.                 | 5                                         |
| 3                                     | Персонал и предприятие : учебное пособие / С.В. Литвинова [и др.]. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.                                                          | 34                                        |

|                                                                           |                                                                                                                                                         |   |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 4                                                                         | Усачева А.Н. Translation: письменный перевод (английский язык) : Учеб. пособие / А.Н.Усачева,С.Р.Хайрова,Т.В.Серопегина. - Волгоград: Изд-во ВГУ, 2005. | 4 |
| <b>2.2. Периодические издания</b>                                         |                                                                                                                                                         |   |
|                                                                           | Не используется                                                                                                                                         |   |
| <b>2.3. Нормативно-технические издания</b>                                |                                                                                                                                                         |   |
|                                                                           | Не используется                                                                                                                                         |   |
| <b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>      |                                                                                                                                                         |   |
|                                                                           | Не используется                                                                                                                                         |   |
| <b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b> |                                                                                                                                                         |   |
|                                                                           | Не используется                                                                                                                                         |   |

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

| Вид литературы                                             | Наименование разработки                                                                                                                                                                                                  | Ссылка на информационный ресурс                                                                     | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Дополнительная литература                                  | Л. В. Мосиенко Практикум по письменному переводу : Учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.                                                                | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801</a>     | локальная сеть; свободный доступ                                                |
| Методические указания для студентов по освоению дисциплины | Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста» / сост.: Г. К. Крюкова [и др.]. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2009. | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks83026">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks83026</a>     | локальная сеть; свободный доступ                                                |
| Основная литература                                        | Н. А. Гунина Технический перевод : Учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. - Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013.                                        | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730</a>     | локальная сеть; свободный доступ                                                |
| Основная литература                                        | Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.                                                                  | <a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3358">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3358</a> | локальная сеть; свободный доступ                                                |

### **6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

| Вид ПО                                               | Наименование ПО                                                               |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Операционные системы                                 | Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)                               |
| Офисные приложения.                                  | МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий. |
| Прикладное программное обеспечение общего назначения | Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017                  |

### **6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

| Наименование                                                                                | Ссылка на информационный ресурс                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| База данных Elsevier "Freedom Collection"                                                   | <a href="https://www.elsevier.com/">https://www.elsevier.com/</a>       |
| База данных Scopus                                                                          | <a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>           |
| База данных Web of Science                                                                  | <a href="http://www.webofscience.com/">http://www.webofscience.com/</a> |
| Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета | <a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>                   |
| Электронно-библиотечная система Лань                                                        | <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>             |
| Электронно-библиотечная система IPRbooks                                                    | <a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>     |
| Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс                                                 | <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>       |

### **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

| Вид занятий          | Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения | Количество единиц |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Практическое занятие | компьютер                                                                       | 10                |

### **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

|                              |
|------------------------------|
| Описан в отдельном документе |
|------------------------------|